

Синтаксис существительного в языке староиспанских деловых писем (функция обстоятельства места)

Обстоятельство места может быть статическим (отвечает на вопрос «где?») и динамическим (отвечает на вопросы «куда?») / «откуда?»). Общее значение обстоятельства места – локализация. Частные значения – место нахождения, место действия, пункт отправления, пункт назначения/прибытия. Обстоятельства места выражаются либо наречиями, либо существительными с предлогами. В данной статье рассматриваются случаи выражения обстоятельства места существительным/именной группой с предлогом.

а) Значение обстоятельства места «место нахождения»

Как известно, в латинском языке (предшественнике староиспанского) для указания на местонахождение («где?») при помощи существительного используется исключительно предлог *in* (при этом существительное должно стоять в аблативе). Однако начиная с I в., в просторечном языке встречается также предлог *ad* с тем же значением [1: 54].

Структура предлог + существительное/именная группа, выражающая статическое обстоятельство места с частным значением местонахождения, как правило, сочетается с глаголами состояния: находиться, лежать, стоять, висеть, жить, класть, ставить и т.п.

В исследуемых староиспанских письмах, относящихся к началу XIII в., статическое обстоятельство места со значением местонахождения выражается существительным (именным элементом со значением локальности: именем нарицательным, т.е. неконкретным названием места, или топонимом, т.е. конкретным названием места) с романскими предлогами *en*, *sobre*, *por*, реже – с латинским предлогом *in*. Ср.:

- *Et fueron los omes de Ledigos al rey, que era en Carrion...* [5: 16]. – Письмо короля Кастилии Альфонсо VIII от 14 декабря 1194 г. – «И пошли жители Ледиго к королю, который находился в Каррьоне...».

Следует обратить внимание, что в данном примере глагол *ser* «быть» (*era*) выполняет функцию пространственной локализации, в то время как в современном испанском языке для этих целей используется глагол *estar* «находиться».

Такую же функцию глагол *ser* (*son*) выполняет в следующем примере, датированном более поздним периодом (начало XIV в.):

- *Sepan cuantos esta carta vieren commo yo don Alfonso por la gracia de Dios Rey de Castilla de Toledo de Leon ... porque los mercadores genoeses que agora son aqui en Sevilla me dixieron que ellos que rescelaban de omes*

desta tierra e otro si porque algunos omes malfechores dela su tierra andan robando e faziendo mal con sus galeas e con sus navios a todos aquellos que fallan por la mar [8: 296]. – Гарантийное письмо короля Кастилии Альфонсо XI от 15 июня 1327 г. – «Да будет известно всем, кто это письмо увидит, что я, дон Альфонсо, милостью Божьей король Кастилии, Толедо, Леона и т.д. [составил этот документ], потому что генуэзские торговцы, которые сейчас находятся здесь в Севилье, мне сказали, что они опасаются людей этих земель, потому что некоторые лихие люди этой земли грабят и причиняют вред своими галерами и кораблями всем, кто находится в море».

С глаголами местонахождения (*ser* «быть», *fallar* «находиться») в староиспанских деловых письмах обстоятельство места, выраженное существительным с предлогом, как правило, занимает постпозицию.

С безличным глаголом *haber* «иметься», который в староиспанском языке часто употребляется в значении глагола обладания *tener* «иметь», обстоятельство места также занимает позицию после глагола. Ср.:

- ... *dó e vendo toda la meetad de las nove partes que ey e aver devo en aquellos logares que de suso son dichos e en todos los otros logares que ey e aver devo*. [4: 0415]. – Частно-деловое (Ч-д) письмо от 24 сентября 1235 г. – «... отдаю и продаю всю половину из 9 частей, которые я имею и иметь должен в тех местах, здесь перечислены, и во всех других местах, которые я имею и иметь должен».

- *damos e otorgamos a vós Ferrant Gonzálvez de Rojas toda la nuestra heredat que avemos en Avajas e en Quintanilla de Avajas* [4: 0165]. – Ч-д письмо, декабрь, 1245 г. «... отчуждаем Вам, Фернан Гонсалвес де Рохас всё наше имущество, которое мы имеем в Авахас и в Кинтанилья де Авахас».

- *La terçera parte de las diezmas que avedes en las iglesias puestas en las villas de Palençuela, Villala...* [11: 110]. – Ч-д письмо март, 1257 г. – «Третья часть десятин, которые вы имеете в церквях, расположенных в деревнях Паленсуэла, Вильяла и др.».

В следующем примере можно наблюдать элиминацию глагола *poner* «ставить», тем не менее, обстоятельство места занимает позицию в конце предложения. Ср.:

- *el quarto mojon en el plano de Mont vero sobre los valles* [3: 57]. – Письмо короля Кастилии Фернандо III 1239 г. – «четвёртый столб [я поставил] на равнине в долине Монтверо».

Препозиция обстоятельства места глагольной форме фиксируется в основном в юридических формулах. Ср.:

- *E de iste día adelante sea esta heredade de mio poder quita e in vuestro*

poder metida e confirmada [4: 0508]. – Ч-д письмо от 28 апреля 1245 г. – «Начиная с сегодняшнего дня и далее, пусть будет это наследство освобождено от моей власти и передано под Вашу власть и заверено».

Интерпозиция (между вспомогательным глаголом и причастием прошедшего времени) обстоятельства места встречается в так называемых телеологических формулах эсхатокола (завершающей части делового письма):

- «*E se por aventura yo don Pedro Ponz, o omne por mí o de mia parte o de estraña, contra este mio firmamiento quisier venir, sea maldito e descomungado e con Judas traidor sea en enfierno dampnado...*» [4: 0415]. –

Ч-д письмо от 24 сентября 1235 г. – «А если случайно я, дон Педро Понс, или любой человек от моего имени или иностранец захочет пойти против этого моего заверения, пусть будет проклят и отлучён от церкви, и с Иудой-предателем пусть будет осуждён на муки адовы (букв.: в ад)».

Как показывают примеры, в исследуемых письмах наиболее частотным предлогом, сочетаемым с топонимами и существительными со значением местонахождения, является предлог *en*.

б) Значение обстоятельства места «место действия»

В староиспанских деловых письмах существительные/именные группы, употребляемые для указания на место действия, вводятся латинскими предлогами *apud* и *in* и романским *en*, при этом подчиняются как объектным глаголам (делать, писать и т.п.), так и субъектным (писать, говорить и т.п.):

- *Fecha carta apud Toletum rege experimente XXVI die aprilis era MCCLXX sexta* [7: 62]. – Письмо короля Кастилии Фернандо III 1238 г. – «Составлено письмо в Толедо 26 апреля в год эры 1276». В данном примере наблюдается комбинированное употребление романских (например, *fecha* вместо латинского *facta*) и латинских форм (*apud*, *Toletum*).

- *Esto fue fecho en Bizuezes en el mes de Iulio, el dia de Sancti Jacobi, delant estos testes: Iohan Ferrandez ...* [10: 390]. – Ч-д письмо от 25 июля 1246 г. – «Это (письмо) было написано в *Bizuezes* в месяце июле, в день Святого Иакова, перед лицом этих свидетелей: [имена]».

Сочетание предлога *apud* с 'локальным' существительным для обозначения места действия характерно только для писем эпохи Фернандо III. В письмах, начиная с правления Альфонсо X, для этой цели уже используется предлог *en*. При этом ни тип письма (частно-деловое, церковное, королевское), ни глагол действия (например, *hacer* «делать» → *fecho* «сделанное», *dar* «давать» → *dado* «данное», *acoger* «радушно принимать»), ни разряд существительного (имя нарицательное, имя собственное – топоним) на выбор предлога не влияют. Ср.:

- *fecha la carta en Toledo por mandado del Rey dos dies andados del mes*

de março En era de mil e doçientos e novaenta e dos annos [9: 25]. – Письмо короля Кастилии Альфонсо X от 2 марта 1254 г. – «[букв.: сделано] написано письмо в Толедо по приказу короля 2 марта в год Эры 1292».

- *Otrossi deffendemos que ninguno non sea osado de facer de nuevo altar o oratorio en el termino de la vuestra parrochia sin licencia del obispo* [11: 110]. – Церковное письмо март, 1257 г. – «Таким образом, мы приказываем, чтобы никто не осмелился возводить новый алтарь или молельню в пределах вашего прихода без разрешения епископа».

- ... *mando dar esta mi carta abierta et sellada con mio seello colgado dada en la ciutat de Castiella veynte et cinco dias de Febrero era de mill et tresientos et dies et nueue annos ...* [10: 398]. – Письмо короля Кастилии Альфонсо X от 25 февраля 1281 г. – «...приказываю вручить это моё открытое письмо, заверенное моей печатью, составленное в городе Кастилии 25 февраля, эры 1319 г. ...».

- *E por quanto en el dicho conçejo general fue dicho e dado a entender ...* [2: 460]. – Административное письмо от 13 января 1398 г. – «Итак, в указанном генеральном совете было сказано и дано понять, что...». – нарицательное существительное со значением локальности

в) Значение обстоятельства места «пункт назначения»

В испанских письмах, написанных на латинском языке, согласно исследованию Х. Бастардас Парера, для выражения значения «пункт назначения/прибытия» служит сочетание существительного и предлогов **ad** и **in** с глаголами движения. В одном из писем X в. появляется уже арабский предлог **halla**, который позднее трансформируется в современный испанский **hasta** – «до» [1: 56].

В староиспанских деловых письмах имена существительные со значением «пункт назначения» (отвечающие на вопрос куда?), как правило, вводятся предлогом а. Ср.:

- *Yo D. Ferrando, por la gracia de Dios, Rei de Castiella, de Toledo, de Leon e de Galizia e de Cordova, vin a Xarama* [3: 57]. – Письмо короля Кастилии Фернандо III 1239 г. – «Я, дон Фернандо, милостью Божьей, король Кастилии, Толедо, Леона и Галисии, и Кордобы, прибыл в Эксараму».

- ... *ninguna monia ... que non pueda yr a otra orden despues de la proffession sin licencia de la abbadessa del dicho monesterio* [11: 110]. – Ч-д письмо, март 1257 г. – «... и чтобы никакая монахиня не могла пойти в другую обитель после исповеди без разрешения аббатисы указанного монастыря».

- ... *continuaré mi viaje fasta llegar a esos Reynos ...* [6: 146]. – Письмо короля Испании Карла V от 8 сентября 1517 г. – «...я продолжу своё путешествие, пока не достигну этих Королевств, а затем, когда сойду с корабля, я Вам сообщу...».

В письмах XIII в. с топонимом места назначения встречается также предлог *fazia* (совр. *hacia*). Ср.:

- ... *en el sendero viejo que va de Vallunquería **fazia** Torquemada...* [11: 116]. – Письмо короля Кастилии Альфонсо X от 13 июня 1270 г. (Бургос) – «... на старой дороге, которая идёт от Вальюнкерии до Торквемады...».

С глаголом *venir* в значении «предстать перед кем-то» фиксируются сочетания существительных с глаголом *ante*. Ср.:

- ... *et unieron **antel** Rey (los hijos de Roy Faian de Ciguenza con el abbat de Onna) ...* [10: 386]. – Ч-д письмо от 22 января 1239 г. – «... предстали перед королём (букв.: пришли к королю) [сыновья Роя Файана де Сигуенса с аббатом из Оньи]».

Единичными можно считать случаи, когда для обозначения места назначения употребляется предлога *en* с существительным. Ср.:

- ... ***en** la dicha çibdad enviaban un corregidor para que reçibiese en sí los ofiçios de la dicha çibdad...* [2: 460]. – Административное письмо от 13 января 1398 г. – «... в указанный город послали коррехидора, чтобы он принял на себя обязанности указанного города...».

- ... *os hago saber que á dos días que soy llegado **en** esta mi villa de Medialburque ...* [6: 145]. – Письмо короля Испании Карла V от 10 июля 1517 г. – «... я Вам сообщаю, что вот уже два дня, как я приехал в свою деревушку Миддельбург...».

г) Значение обстоятельства места «пункт отправления»

С глаголами движения в значении «откуда» (пункт отправления) в исследуемых письмах, как и в письмах на латинском языке, использует исключительно предлог *de*. Ср.:

- ... *el tercero mojon cerca la ladera que va **de** Palomero a los Sanctos* [3: 57]. – Письмо короля Кастилии Фернандо III 1239 г. – «... третий столб [я поставил] возле склона, который идёт от Паломеро до лос Санктос».

Библиографический список

1. Bastardas Parera J. Particularidades sintácticas del latín medieval (cartularios españoles de los siglos VIII al XI). Barcelona: Escuela de Filología, 1953. 200 p.
2. Bermúdez Aznar A. El Corregidor en Castilla durante la Baja Edad Madia (1348-1474) // *Anales de la Universidad de Murcia*, 1972. Vol. XXX Num. 3-4. P. 421-543. URL: <http://revistas.um.es/analesumderecho/article/view/104941/99871>
3. Cavanilles A. Memoria sobre el Fuero de Madrid, del año de 1202 // *Memorias de la Real Academia de Historia*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999. 73 p. URL: <http://fama2.us.es/fde/memoriaSobreElFueroDeMadrid.pdf>
4. Corpus de documentos españoles anteriores a 1800 [CODEA+]. URL: <http://corpuscodea.es/#presentation-hidden-documentos>
5. El mundo rural medieval. Licenciatura de Historia. Curso 2010-2011. Textos para la asignatura. 26 p. URL: <http://web.usal.es/~viso/Textos%202010-11.pdf>

6. Franco Silva A. Epistolario de los Reyes Católicos y de Carlos V a los condes de Oropesa // Historia. Instituciones. Documentos. 1997. № 24. P. 115-172. URL: <http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=alfonso franco silva epistolario&source=web&cd>
7. Galende Díaz J.C. Diplomática real medieval castellano-leonesa: cartas abiertas // en Javier de Santiago Fernández y José María de Francisco Olmos (eds.), I Jornadas sobre Documentación jurídico-administrativa, económico-financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII), Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2002. pp. 51-69. URL: <http://www.ucm.es/centros/cont/descargas/documento11725.pdf>
8. González Gallego I. El libro de los privilegios de la nación genovesa // Historia. Instituciones. Documentos. 1974. №1. P. 275-358. URL: <http://www.publius.us.es/en/node/354>
9. Izquierdo Benito R. El libro de los privilegios de Toledo. Toledo, 2005. – pp. 17-46. URL: http://realacademiatoledo.es/wp-content/uploads/2014/02/files_anales_0025_02.pdf
10. Muñoz y Rivero J. Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII. – Madrid: Librería de la Sra. Viuda de HERNANDO Y COMPAÑÍA, 1889. 500 p. URL: <http://ru.calameo.com/read/0001070443cb1783f23bc>
11. Serrano L. Fuentes para la historia de Castilla. Valladolid, 1906. 278 p.